



Tatia Gruenbaum & Miranda Timmermans

# TAPP

*The Avans Picturebook Project*

Illustrated by  
Jordy Franssen





# TAPP

*The Avang Picturebook Project*



Edited by Tatia Gruenbaum & Miranda Timmermans  
Illustrated by Jordy Franssen

For Margriet - Thank You

T.G.

Voor alle kinderen, dat ze leerkrachten treffen  
die hen laten kennis maken met en genieten van (prenten)boeken,  
want tezen opent de wereld

M.T.

For all fellow student teachers in the hope that this book will give  
you confidence when teaching English

J.F.

Interviews by Geert Braam  
Graphic Design by Maurijn de Vries, HeldHartig  
Published in the Netherlands 2021  
Text copyright © Tatia Gruenbaum & Miranda Timmermans  
Illustrations copyright © Jordy Franssen

**avans**  
hogeschool

"Teaching English is not scary anymore  
because you do not need to know  
everything off by heart.  
I can take the picturebook."

Femke Knook, Avans Pabo Graduate 2020





## The Avans Picturebook Project

### Een veelbelovende titel die vragen en nieuwsgierigheid oproept

Met dit eindproduct ronden we een project van vier jaar af, een project waar ik professioneel en persoonlijk veel raakvlakken mee heb. Als lector geef ik leiding aan het onderzoek op de pabo met onderzoekers, pabo-docenten en leerkrachten uit de scholen. Het lectoraat heeft de titel 'Leerkracht' meegekregen, omdat we als pabo samen met onze scholen leerkrachten opleiden, en startende en ervaren leerkrachten begeleiden. Maar ook leerkracht in de betekenis van kracht van leren, wat de basis is van de ontwikkeling van kinderen en een centraal element van goed onderwijs.

Kracht van leren is wat wij leerkrachten zelf gunnen. In deze tijd, waar veel gesproken wordt over de kwaliteit van onderwijs, over dat onderwijs beter kan en daartoe anders moet, wordt er veel gevraagd van onderwijsprofessionals. Willen we al onze ambities realiseren dan zullen we ook oog moeten hebben voor het leren van leerkrachten.

Op de pabo doen we dat door gedurende de opleiding veel aandacht te besteden aan onderzoek en stimuleren we het onderzoekend vermogen. Niet met de bedoeling van studenten onderzoekers te maken, maar om ze tot betere leerkrachten te laten ontwikkelen. Nieuwsgierige en kritische leerkrachten stellen zichzelf namelijk vragen bij het onderwijs dat ze (willen) verzorgen. Een onderzoekende houding stelt ze niet alleen in staat onderbouwd te werken, maar geeft ze ook sleutels in handen om, waar mogelijk, de eigen praktijk te veranderen: zo worden leerkrachten change agents van het onderwijs op de eigen school.



In TAPP komen al deze punten terug. Engels is al ongeveer 30 jaar een onderdeel van het basisschoolcurriculum en wordt vooral onderwezen in de bovenbouw van de basisschool. We weten behoorlijk veel over wat wel en niet werkt, maar desondanks lukt het om diverse redenen niet om het een krachtige onderdeel te laten zijn van het leren van leerlingen.

In dit boek laten we zien hoe we dat zouden kunnen realiseren: door ons te richten op leerkrachten, hun leren centraal te stellen en van betekenis te laten zijn, en door een beroep te doen op hun creativiteit en onderzoekend vermogen. Aan de hand van prentenboeken leren ze lessen te ontwerpen en te geven in het Engels: practice as you preach is hier het adagium. Aan de bijdragen van de studenten zien we welke resultaten dit oplevert: leerkrachten die met meer zelfvertrouwen, betere beheersing van de Engelse taal en didactiek op een coachende manier kinderen, van onderbouw tot bovenbouw Engels leren.

Bij lectoraten draait het doorgaans ook om de impact van het onderzoek op de dagelijkse praktijk: wat kan ik er als leerkracht (in opleiding) morgen mee? Ook dat laat deze publicatie zien. De ontworpen methodiek (TAPP) heeft inmiddels impact op het paboprogramma en met dit boek, naar ik hoop, ook op leerkrachten en leerlingen binnen ons Partnerschap Samen Opleiden en verder.

Tot slot. Ik zie me nog zitten, aan de keukentafel, elk vrij moment van de dag, gebogen over een boek. Al zo lang als ik me kan herinneren verslind ik boeken. Niet dat ik uit een belezende gezin kwam overigens of dat we veel boeken hadden, maar mijn interesse in lezen werd wel altijd gestimuleerd. Ik maakte dan ook dankbaar gebruik van de bibliobus die elke week op het schoolplein stond. Naast deze herinnering staat de herinnering aan mijn meester van groep 4 die elke dag voorlas uit Beekman en Beekman me ook nog helder voor de geest. Door stemgebruik en intonatie kwamen de verhalen echt tot leven. Natuurlijk alles in het Nederlands. The Avans Picturebook Project laat zien dat dit nu ook met Engels kan. Wat fijn, boeken hebben mijn wereld zo veel groter en rijker gemaakt. Dat gun je toch ieder kind!

**Miranda Timmermans**

Lector Leerkracht Pabo Avans Hogeschool



# Drawing to Learn

## Tatia Gruenbaum discusses the use of picturebooks in primary English teacher language education in the Netherlands

Like many countries worldwide, the Netherlands is experiencing the global drive to introduce English as a subject in primary education at an even earlier age. Since 1986, English has been a compulsory subject for children aged 10 to 12 in their final two years of primary education (Grades 7 and 8). However, by early 2000, a growing number of Dutch primary schools had begun including Early English for children as young as four years of age (Grade 1). This has led to an increase in the number of primary teachers required to teach English, a responsibility previously only assigned to Grade 7 and Grade 8 primary teachers.

Despite over three decades of Primary English Language Teaching (PELT), primary teacher education programmes in the Netherlands still face challenges such as the often limited proficiency and English Language Teaching (ELT) skills of teachers. The question I asked myself was what kind of primary English teacher education could make a difference.

### Picturebooks to educate PELT teachers

Picturebooks typically consist of 32 pages and include text (fictional or informational) and illustrations. Some picturebooks are wordless (usually fictional), but in all cases, the illustrations play a central role. The benefits of using picturebooks as a teaching tool in the PELT classroom have been highlighted for example in the seminal work by Ellis and Brewster (1991, 2014). However, key for my research was the fact that the use of picturebooks for educational purposes stretched beyond the primary English language classroom as the participating student teachers would be young adult language learners.

### A picturebook-based course for student teachers

I created a 13-week picturebook-based course for second-year student teachers at Avans University of Applied Sciences (NL). The course consisted of 11 taught (face-to-face) lessons and two lesson observations followed by short reflective post-lesson interviews. In total, 21 student teachers with English CEFR levels

ranging from A to C participated. The taught lessons took place at Avans, and the lesson observations of a short picturebook-based PELT lesson with reflective interviews were completed at the student teachers' placement schools. The observations took place once in the younger (aged 4-8) and once in the older (aged 9-12) primary classroom.

### Research activities

In order to discover the contribution this picturebook-based course would make to student teachers' English language teacher education, I included several research activities, such as the draw-and-write technique. This technique essentially requires participants to draw the answer to a question and add some written text. However, drawings on their own provide limited insight and in order to avoid guessing, a 'tell' component is added in the form of follow-up interviews.

### Outcomes

I collected around 70 drawings with written commentaries from all student teachers pre- and post-course. Their drawings were diverse in drawing style, choices of colour and content. Of course, student teachers' views on how to use the picturebook as a teaching tool would be influenced by my course. I therefore looked beyond and focused on what the picturebook had achieved in terms of their PELT plans and PELT vision. The drawings reflect a shift from lessons based on vocabulary learning and repeating after the teacher towards lessons focusing on reading, listening and speaking skills and making connections to other subjects.

According to student teachers participating in the course, developing and teaching a picturebook-based EFL lesson had given them a 'bigger picture' of what teaching English to young learners involved. This was reflected in their drawings, which became more varied in content as can be seen in the drawings by Daisy and Maddie (pseudonyms). Post-course, Daisy's focus moved from learning vocabulary and repeating after the teacher to connecting English to subjects such as IT, music and books, and children working and communicating together (Figure 1). Likewise, Maddie's initial ideas moved from repeating after the teacher and having fun to children working and speaking together, connecting English to books and music and making links to the outside world symbolised by the tree and the flower (Figure 2).







Figure 1: Daisy's pre-and post-course Task A: A successful PELT lesson



Figure 2: Maddie's pre-and post-course Task A: A successful PELT lesson

What stands out is the sense of determination. Regardless of student teachers' often lower CEFR English level, negative personal language learning experiences and insecurities, they wanted to find ways to engage children in English language learning and create a safe and creative environment which stimulates children's imagination and collaboration.

By the end of the course, student teachers commented that they had formed an opinion on how they wanted to teach English with and without picturebooks. They added that the course had influenced their general understanding of the picturebook and its role in primary education. Based on their experiences with Dutch picturebooks, student teachers had only considered picturebooks suitable for children aged 4 to 6, and they did not see further than discussing the cover and reading aloud, sitting in a circle. Now, however, they considered the picturebook suitable for all primary aged children and as a language teaching tool which included text and images to support them as primary language teachers as well as the young language learners.

Ultimately, the drawings reflect that over a short period of time and within the limited amount of time of the Dutch primary student teacher curriculum, the picturebook-based course allowed student teachers to make steps towards learning how to teach PELT, overcome their insecurities and thus gain confidence in their English language proficiency and teaching abilities. This newly-designed picturebook-based course offered student teachers inclusive learning opportunities and opportunities to draw on past and present experiences to shape them as primary English language teachers.

**Tatia Gruenbaum**

Lecturer & Researcher Avans University of Applied Sciences  
 ta.gruenbaum@avans.nl

First published in IATEFL Voices July / August 2021, Issue 281

**References**

Ellis, G., & Brewster, J. (1991). *Storytelling handbook for primary teachers*. London: Penguin.  
 Ellis, G., & Brewster, J. (2014). *Tell it again! The storytelling handbook for primary English language teachers (2nd ed.)*. London: British Council.



## Interview

### “Het Engelse prentenboek is een aanwinst”

**Margriet Veenbrink werkt sinds 1999 als docent Engels op Pabo Avans. Zij heeft in die tijd het onderwijs zien veranderen: van vakgericht naar veel meer competentiegericht. “Het inzetten van het prentenboek Engels past heel goed bij de manier waarop we tegenwoordig aankijken tegen goed onderwijs.”**

#### **Voor je naar Avans kwam werkte je op een middelbare school**

“Dat klopt. En ik had toen af en toe echt medelijden met brugklasleerlingen die op hun basisschool nog helemaal geen Engels hadden gehad, omdat leerkrachten dit niet konden of durfden geven. Mijn motivatie op Pabo Avans was dus om leerkrachten de bagage mee te geven, zodat ze dit niet alleen zouden durven, maar zelfs leuk zouden gaan vinden.”

#### **Hoe heeft het lesgeven op de Pabo zich ontwikkeld in de jaren dat jij er werkt?**

“In mijn eerste jaren op de Pabo gaf ik theorielessen met een afsluitende kennistoets over de Engelse vakdidactiek en ging ik steekproefsgewijs bij de studenten in de stage kijken hoe die didactiek werd toegepast. De latere jaren op de Pabo werden competentiegericht: studenten passen de Engelse vakdidactiek toe en verantwoorden hun keuzes in een groter verband, bijvoorbeeld in combinatie met de concepten spelend leren en activerend leren.”

#### **Welke uitdagingen kwam jij daarbij tegen?**

“Uitdaging is en blijft, studenten die onzeker zijn over hun niveau van Engels toch over hun schroom heen te helpen, waardoor zij een les durven geven met Engels als voertaal. In de praktijk blijkt dat zodra studenten hun inspirerende ontworpen Engelse lessen daadwerkelijk gaan uitvoeren, zij gerustgesteld raken over hun niveau van taalbeheersing en blij worden van het enthousiasme van de basisschoolleerlingen. Steeds ben ik op zoek naar het overslaan van de vonk van mijn liefde voor de Engelse taal op mijn studenten en via hen op hun basisschoolleerlingen.”

#### **En toen ontmoette je Tatia Gruenbaum?**

“Ja, Tatia geeft net als ik les op Avans, bij Avans School for International Studies (ASIS). Als vakidioten weet je elkaar te vinden; ik ontmoette haar bijvoorbeeld regelmatig tijdens symposia, want net als ik is Tatia altijd op zoek naar vernieuwing. Tatia heeft een passie voor Engelse prentenboeken. Ze vindt dat lesgeven met behulp van Engelse prentenboeken zowel voor de kinderen als de Pabo-studenten, tot verbetering van het Engels kan leiden. Ik geloof in haar visie en heb Tatia tijdens haar onderzoek een klas van me laten overnemen om onze Pabo-studenten te leren werken met het Engelse prentenboek. Dit sloeg aan en inmiddels is het ontwerpen van en werken met een prentenboek een vast onderdeel van het curriculum op onze Pabo geworden.”

**“Studenten verbeteren hun eigenvaardigheid, ze raken de schroom om Engelse les te geven kwijt en vinden het vooral ook erg leuk om op een creatieve wijze bezig te zijn met de prentenboeken.”**

#### **Waarom is werken met een prentenboek volgens jou een aanwinst?**

“Prentenboeken illustreren de betekenis van de Engelse taal door de beelden die er aan zijn gekoppeld. Studenten leren door het alleen of in tweetallen maken van een prentenboek rond een zelfgekozen thema en na te denken over hoe zij beelden kunnen inzetten. Ze kijken hoe zij door het aanbieden van een verhaallijn die past bij de leefwereld van het kind interesse kunnen wekken voor de Engelse taal die eraan gekoppeld wordt en hoe zij principes zoals herhaling (voor het aanleren van de woordenschat) in kunnen zetten. Omdat zij ook gevraagd worden om aanvullende lesideeën toe te voegen aan het prentenboek, is er tevens sprake van vakintegratie. Studenten verbeteren hun eigen vaardigheid, ze raken de schroom om Engelse les te geven kwijt en vinden het vooral ook erg leuk om op een creatieve wijze bezig te zijn met de prentenboeken. Ze proberen lessen uit met hun zelfgemaakte prentenboek en ervaren dat kinderen zich veilig voelen en uitgedaagd om in het Engels te reageren op de zorgvuldig voorbereide vragen, spelletjes en activiteiten rond de inhoud van het prentenboek. Als dit lukt (en dat gebeurt gelukkig vaak) dan ben niet alleen ik, maar zijn ook de studenten zelf trots op hun werk.”



# Creativity Matters

## The Inspiration

In April 2019, I (Tatia) attended the IATEFL conference in Glasgow and found myself in a session given by Carmen Becker and Annika Albrecht. Their session focused on utilising teenagers' creative energy in the secondary English language classroom by including task-based project work. According to Becker and Albrecht, the benefits for the participating language learners were a sense of ownership which supported learner autonomy, feelings of motivation and confidence and opportunities to practise. The creative examples they shared of students' work reflected these benefits.

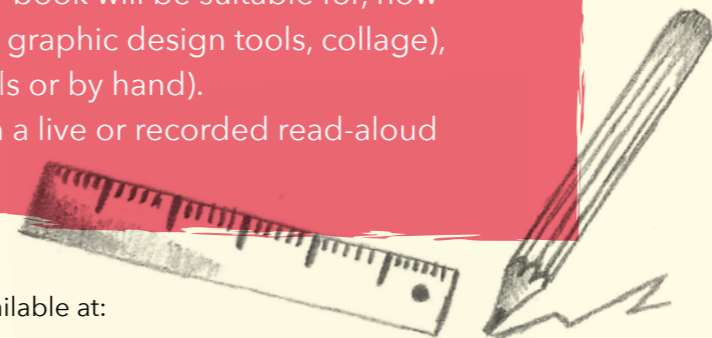
Inspired I returned to the Netherlands and discussed with Margriet how we could use task-based project work to tap into student teachers' creativity to support their primary English language teacher education.

## The Avans Picturebook Project

Drawing on Becker and Albrecht's work, we developed an end-of-semester picturebook-based task which would complete student teachers' Year 3 English teaching portfolio. As this task concluded a semester of learning to teach English by means of picturebooks, we simply named it The Avans Picturebook Book Project:

- Individually or in pairs create (produce) a short picturebook for primary aged English language learners.
- Your picturebook should consist of 8 double-pages (minimum), include text (in English) and illustrations.
- Your picturebook should include a front cover with a title and a back cover with a short summary and ELT teaching ideas.
- Choose your own topic, the age / grade your book will be suitable for, how to create your illustrations (e.g pencils, paint, graphic design tools, collage), how to add the text (e.g with text editing tools or by hand).
- You will need to perform your picturebook in a live or recorded read-aloud which will be followed by short discussion.

Meddows, D., 2019. *Never underestimate teenagers*. Available at: <<https://www.morethanenglish.co.uk/en/tag/iatefl/>> [Accessed: 12 May 2021].



In order to ensure that student teachers would focus on creativity and enjoyment rather than worrying about personal abilities (English language proficiency, ELT experience, artistic and writing skills) and meeting the standards set in the assessment rubric, we decided not to grade this submission. We also encouraged student teachers to seek inspiration by simply looking at other picturebooks. Finally, by asking student teachers to produce a picturebook we were looking at it to fit the definition of a picturebook in a looser sense: simply a combination of words and image in a book format without the text taking on a central role as it does in an illustrated book.

## The Outcome

We first introduced this task in 2019 and student teachers embraced the opportunity to be creative. By now we have a collection of around 70 picturebooks which is diverse in content and in artistic styles.

The submitted picturebooks can be divided into various categories. One category for example can be described as a Dutch picturebook translated into English. Although teaching ideas have been included, these examples are text-rich with low-frequency vocabulary which would require a lot of mediation. Another category consists of examples which are shorter in text and written with the young language learner in mind. These books frequently include repetition of vocabulary to support interactivity during the read-aloud and language learning.

All submissions tell a story which might be fictional or based on facts. Interestingly, very few student teachers choose to make a counting or alphabet picturebook. Overall, the teaching activities are creative, often include a grammar and vocabulary focus and cross-curricular links. Not all activities seem effective but considering the teaching experience and level of proficiency which might at times be as low as A2, the task achievement outweighs such observations.

When we ask student teachers how this picturebook task has contributed to their English language teacher development, we often receive answers such as it supported their confidence that they can create resources and activities, they feel motivated to use picturebooks in their lessons, are enthusiastic about teaching English and feel inspired to read more in English themselves.

**The following pages showcase a number of student teachers' picturebooks. We have included sample pages and short interviews with the student teachers which we hope you will find insightful and inspiring. Tatia & Margriet**





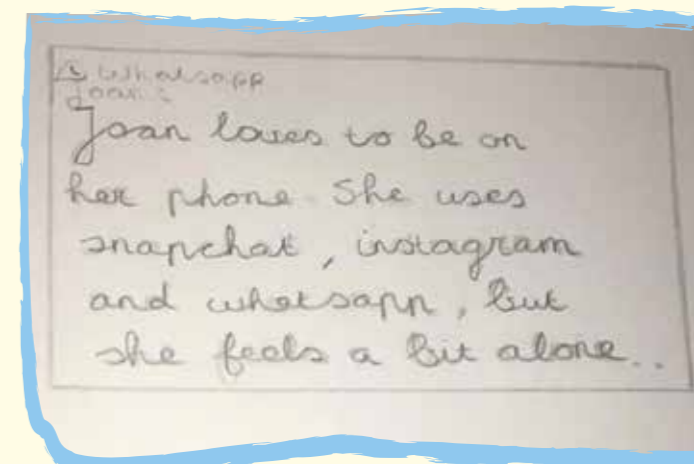
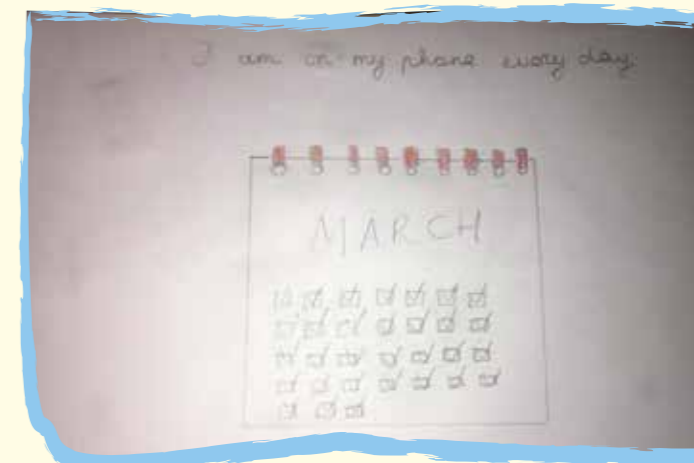
#Talk



“Leerlingen gaan soms zo op in hun telefoon of tablet dat ze missen wat er rondom hen gebeurt. Dat is het thema van mijn prentenboek. Ze appen de hele dag met hun medeleerlingen, maar in het ‘echte leven’ vinden ze het soms moeilijk om een gesprek aan te knopen. Ik vind dat jammer. Ze zouden meer moeten leven en genieten in de werkelijkheid. Het belangrijkste doel van mijn boek is dan ook om het gesprek op gang te helpen. In het Engels. Daarmee voorzie ik in een behoefte, want de huidige methoden Engels zijn vooral gericht op woordjes leren en grammatica. Er is te weinig aandacht voor gespreksvormen. Ik loop daar zelf ook tegenaan nu ik een keer per week Engelse les geef aan de bovenbouw.

Het maken van het boek was voor mij een feestje. Het is boeiend om je creativiteit in te zetten en activiteiten te bedenken die je kunt koppelen aan het prentenboek. Wat ik bedacht heb? Drie concrete activiteiten: ik wil de leerlingen laten stellen, door het voorlezen na driekwart te stoppen en ze zelf het einde te laten schrijven. Verder laat ik ze mondeling adviezen geven aan de hoofdpersoon in het verhaal. En ik heb een onderdeel drama, daarbij spelen ze in groepjes van vier het verhaal uit het boek na. Deze zaken heb ik nog niet toegepast, omdat het niveau Engels van de leerlingen nog niet voldoende is, maar wil ik in de toekomst zeker gaan inzetten. De leerlingen laten praten, dat is wat ik wil.”

Anne Leijten (19)



“Er is te weinig aandacht voor gespreksvormen”



# What is your color?

“Ons prentenboek gaat over een zelfverzonnen wezen dat geen kleur heeft. Het wezen bestaat uit zes ongekleurde vakjes en loopt langs zes verschillende schilderijen om van elk schilderij iets van de kleur mee te nemen. Op het eind is het helemaal gekleurd en is het heel vrolijk. Leuk om te maken, want ik houd van die creatieve dingen; het is fijn om je eigen fantasie te kunnen gebruiken!

Het geven van Engelse les op de basisschool vind ik lastig, want ik ben er niet zo goed in. Zeker in de bovenbouw is het pittig, dan word je soms verbeterd door kinderen die al aardig thuis zijn in het Engels doordat ze veel oppikken van het gamen en social media. Het prentenboek helpt me wel; het is een mooi houvast. Door samen met de kinderen het prentenboek te bekijken en de teksten te lezen kom je op ideeën.

Je kunt ingaan op de grammatica, op de woordjes of op de plaatjes. En dat helpt. Ik geef nu les aan de bovenbouw en ons boek is specifiek voor de onderbouw. Daar kan ik het goed gebruiken. Ik kan dan bijvoorbeeld de kinderen zelf een wezen laten tekenen, of kan opdrachten doen met kleuren, bijvoorbeeld door ze voorwerpen te laten benoemen die passen bij de kleuren in het boek. Het boek leidt ook tot gesprekken. Bijvoorbeeld de vraag of het erg is als je ergens niet bij hoort en of het dan altijd nodig is om je aan te passen. Hoe ver moet je daarin gaan? Leuk om het daar met de kinderen over te hebben!”

Janneke Maas (20) en Lilian van Rooijen (22)

“Het prentenboek is een mooi houvast”





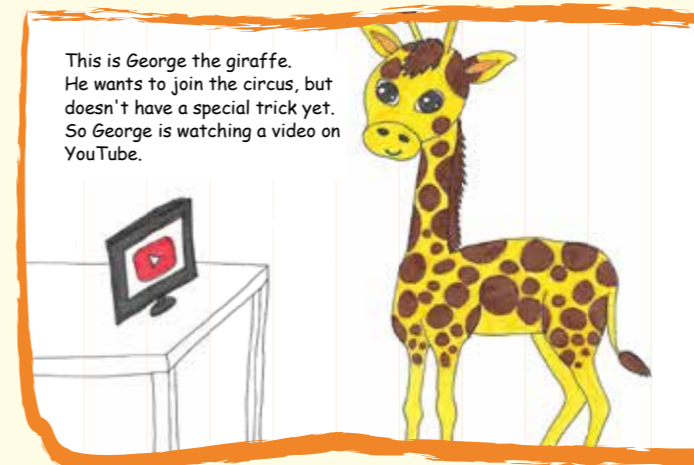
# George the Giraffe

“Mijn boekje gaat over George de giraf, die wil graag bij het circus. Maar als hij op YouTube naar filmpjes kijkt van andere dieren, zakt de moed hem in de schoenen. Hij ziet een beer die op een fietsje rijdt, een aap die jongleert, een leeuw die heel hard brult. Allemaal dingen die hij niet kan. Een beetje verdrietig gaat George naar buiten. Daar ziet hij andere giraffen die aan het hoelahoepen zijn. George probeert het ook en ontdekt dat hij dat heel goed kan!

De gedachte achter het boek is dat je op social media veel filmpjes ziet van bijvoorbeeld influencers die iets heel goed kunnen of er heel goed uitzien. Laat je daar niet door ontmoedigen. Ga op zoek naar je eigen talent. Met het prentenboek kan ik verschillende actieve werkvormen bedenken en dat is belangrijk, want als ik naar mijn mentoren kijk dan houden ze zich bij het geven van Engelse les erg vast aan de methode. Er is weinig ruimte voor de kinderen om actief met de lesstof bezig te zijn.

Met dit boek wil ik verschillende dingen gaan uitproberen. Ik wil de kinderen laten praten over emoties, bijvoorbeeld. Ook kan ik het hebben over het belang van buitenspelen, zoals George als hij de andere giraffen ontmoet. De impact van social media kan een gespreksonderwerp zijn. En ook het ontdekken van je eigen talenten is een mooi thema. Wat ik vooral wil is de kinderen vertrouwen geven. Om Engels te praten en om op zoek te gaan naar iets waar ze goed in zijn. Misschien kan je bijvoorbeeld niet zo goed rekenen, maar ben je wel sterk in taal. Je kunt vaak meer dan je denkt.”

Lindi Kerremans (21)



“Ik wil de kinderen vertrouwen geven”



**“De herhaling van zinnen  
geeft de kinderen houvast”**



## On the Wing

**“On the Wing gaat over de vlinder, Wing, die zijn vader en moeder kwijt is. Op zijn zoektocht komt hij verschillende andere vlinders tegen die leven in onprettige omstandigheden: honger, eenzaamheid, onveiligheid. Uiteindelijk komt het goed. Ze komen samen aan op een grote bloemenweide met voldoende voedsel voor iedereen en daar treft Wing ook zijn ouders.**

Ik ben geïnspireerd voor dit verhaal door mijn stage bij de kleutergroep van De Fontein, eerste opvang anderstaligen. Veel van de kinderen in de groep hebben een reis gemaakt, net als de vlinders in mijn boek. Ik wil ze een opening bieden om daarover praten. Helaas is dat niet gelukt vanwege corona, maar in een volgende stage wil ik zeker gebruik gaan maken van mijn prentenboek.

Engelse les op de basisschool is belangrijk, want het Engels is overal om ons heen. Ik hoor kinderen al veel Engelse termen gebruiken en laatst las ik zelfs dat sommigen het Nederlandse woord bloem op zijn Engels schrijven: met dubbel oo. Nederlands en Engels lopen steeds meer door elkaar heen.

Het prentenboek is een heel handig hulpmiddel tijdens de lessen Engels, denk ik, om op een fijne manier aan te sluiten op de leefwereld van kinderen. De herhaling van zinnen en de visuele ondersteuning geeft ze de houvast die ze nodig hebben. Er zijn diverse werkvormen denkbaar. De kinderen kunnen zichzelf tekenen als vlinder, waarna we een of twee tekeningen gaan bespreken: van wie is de tekening en hoe zie je dat? Je kunt het spelletje ‘Ik ga op reis en neem mee’ spelen. Of we gaan filosoferen: wat neem je per se mee als je moet verhuizen en niet alles mee kunt nemen wat je wil. Ik zie volop mogelijkheden!”

**Letty van der Meer-Veldhuis (55)**



# Friends will be Friends

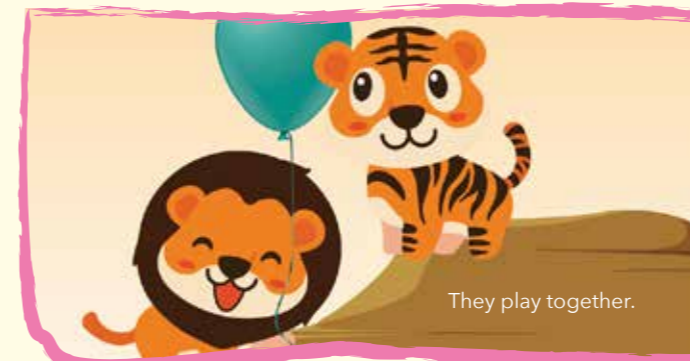
"Ons boek gaat over leeuwje en tijgertje. Dikke vrienden, die alles samen doen. Op een dag komt daar verandering in. Ze spelen met een ballon, de ballon knapt en ze geven elkaar de schuld. Vanaf dan doen ze alles alleen, wat ze helemaal niet leuk vinden. Als leeuwje door het bos loopt en op een tak gaat staan die knapt, komt hij tot inzicht. Dingen kunnen kapot gaan en daar hoeft niemand schuldig aan te zijn; soms gaat het gewoon per ongeluk. Hij zoekt tijgertje op en maakt het weer goed."

De gedachte achter ons verhaal: vriendschap overwint alles. Je kunt het wel eens oneens zijn met elkaar, maar dat hoort erbij. Dit sluit heel goed aan bij vooral kleuters die zomaar ineens kunnen besluiten dat ze niet meer met iemand willen spelen, omdat de ander iets gedaan heeft wat hem of haar niet bevalt.

Ik geef les aan instromers, 4-jarigen, en gebruik het boek in mijn lessen Engels. Dat gaat goed, ik was verrast hoeveel Engelse woorden die kleuters al kennen! Ze pikken zoveel op, via YouTube bijvoorbeeld. Als je Engelse les geeft aan zo'n groep moet je het wel actief doen. Ik lees voor en verbind daar dan dansjes, liedjes en spelletjes aan. Wat bij dit boek goed werkt is het bespreken van diernamen, te beginnen met lion en tiger. Ook kun je de kinderen kleuren laten benoemen aan de hand van ballonnen of gekleurd papier. We bespreken emoties: wat betekent het als je teleurgesteld bent, of juist enthousiast over iets. En ook een kringgesprek over vriendschap is een goede vorm. Ik vind het een erg leuke manier van les geven. Veel leuker dan een methode. Zeker als je ziet hoe enthousiast de kinderen hierop reageren."

Lieve Snijders (29) in samenwerking met Ingrid Flinsenber (40)

## "Ik was verrast hoeveel Engelse woorden de kleuters al kennen"





# The best holiday



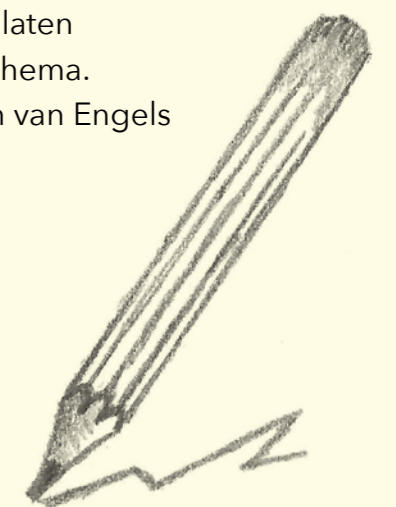
“Het is nieuw, het is wat anders”

“De hoofdpersoon in ons boek is Sophie. De ouders van Sophie hebben niet veel geld, waardoor ze niet op vakantie kunnen gaan. In plaats daarvan gaat Sophie met haar ouders naar een speeltuin. Daar ontmoet ze een ander meisje, dat ook niet op vakantie gaat. Ze worden vriendinnen en beleven samen een mooie tijd: **The best holiday!** Een heel herkenbaar thema, denk ik. Op veel scholen speelt dit en bestaat de kans dat kinderen worden buitengesloten, vanwege de (financiële) situatie waarin hun gezin verkeert.

Weet je wat ik zo leuk vond aan het maken van het boek? Het is betekenisvol, omdat je het kunt gebruiken op je stage. Natuurlijk, je kunt ook een boek pakken uit de Avans-bibliotheek en daarmee aan de slag gaan, maar als je zelf een boek maakt, word je gedwongen om veel dieper na te denken over het onderwerp. Heel leerzaam!

Ik moet het nog gaan inzetten in de klas, maar zie veel voordelen. Je bent vrijer dan bij, bijvoorbeeld, een methode rekenen; je kunt er liedjes aan koppelen of toneelstukjes. En het biedt de kans om in te spelen op de actualiteit. Stel, er wordt veel gepest in je klas, dan zou je een prentenboek kunnen maken over specifiek dat onderwerp. Over werkvormen hebben we al nagedacht. Het boek biedt ruimte voor drama, waarbij je de kinderen het boek laat naspelen. Je kunt ze tekeningen laten maken over het onderwerp. Of je laat ze elkaar interviewen over het thema. Er is veel mogelijk. Het mooie is, en dat geldt sowieso voor het geven van Engels op de basisschool, het is nieuw, het is wat anders, en dat motiveert.”

Nadine Cloots (22) in samenwerking met Bregje Huijbregts (19)





# Epilogue

## Passion, Picturebooks, and the Peter effect

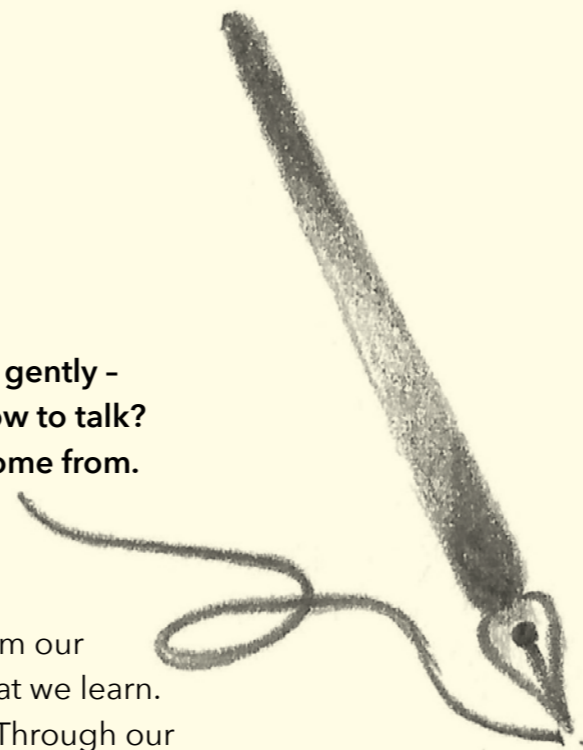
**“That’s how people live, Milt” - Michael Antonious again, still kindly, gently -  
“by telling stories. What’s the first thing a kid says when he learns how to talk?  
‘Tell me a story.’ That’s how we understand who we are, where we come from.  
Stories are everything.”**

*Jeffrey Eugenides, Middlesex, p. 179.*

Stories are woven into our every moment; we hear our first stories from our parents and grandparents and carers, and it is also through stories that we learn. And the stories we tell others are not only intended for our listeners: Through our own stories we construct our identities and establish to ourselves who we are and what are the lives we wish to live. Human beings are ‘the storytelling animal’, as Jonathan Gottschall has called us.

Story is at the heart of what we read about as a thread in this wonderful volume, itself a picturebook of sorts. It is the story of Miranda Timmermans sitting at the kitchen table reading the books that she picked up from the *bibliobus*. It is at the heart of the story that Tatia Gruenbaum tells us about her research. And it is the story that the students whose voices we hear here, the creators of the picturebooks illustrated in this volume, tell us.

A successful story involves us, beckons us to enter the world that the writer has created - or, in the case of the picturebook, the writer and illustrator have brought to life together. As teachers we scaffold this entry into the secondary world of the story, we take our learners along the journey with us, we open the door and we usher them in. And possibly the most important thing we can do is to transmit to our learners the feeling of wonder we ourselves receive from the story. In our study of the use of literature in foreign language teaching in the International Baccalaureate system, Sam Duncan and I (Duncan and Paran 2017, 2018) asked teachers to describe their best language lesson using literature and to tell us what made it good. The answers were often similar - enjoyment and love of literature, with one word repeated again and again: passion. One EFL teacher told us: ‘And this year I did (John Lanchester’s) *Capital* which I really loved, I do think my passion for that work transferred on to the group’. Another teacher, who teaches



French and Spanish, said: ‘When a teacher enjoys something and is passionate about something then that comes across and is infectious and that’s why I think it is important that the teacher knows and really likes the text that they are doing’. And a teacher of French and English as foreign languages said: ‘What made it very good? My passion for the author, and my personal stance regards the work. (...) I managed to at some point transmit that to the students’.

Teachers who are not passionate about reading cannot convey this passion to their learners: this is the Peter Effect, the idea that you cannot give what you do not have yourself. As Miranda Timmermans says, a teacher reading to their class can bring a story to life. The joy of the project is palpable in the picturebooks that the students created and in their reflections on their creations. Particularly apposite is Anne Leijten’s description of the creation of her picturebook as a party. It is this sense of passion, this sense of fun, that we need to convey to our learners. As teacher educators, our main mission has to uncover this passion for reading in our student-teachers, remind them of their own love of story and help them find ways to pass it on to their own learners.

Introducing children to picturebooks is an invitation to a party  
- let the picturebook party begin!

### Amos Paran

Professor of TESOL Institute of Education University College London

---

### References

- Applegate, A. J., M. DeKonty Applegate, M. A. Mercantini, C. M. McGeehan, J. B. Cobb, J. R. DeBoy, Vi. B. Modla and K. E. Lewinski. (2014). The Peter Effect Revisited: Reading Habits and Attitudes of College Students, *Literacy Research and Instruction*, 53:3, 188-204.
- Duncan, S. and Paran, A. (2017). *The effectiveness of literature on acquisition of language skills and intercultural understanding in the high school context*. Report for the IB Organisation. Available on: <http://www.ibo.org/contentassets/1fcef0df17448bebe6781ea0396adff/effect-of-literature-on-language-acquisition-final-report.pdf>
- Duncan, S. and A. Paran. (2018). Negotiating the challenges of reading literature: Teachers reporting on their practice. In: J. Bland (ed.). *Using literature in English language education. Challenging reading for 8-18 year olds*. 243-269. London: Bloomsbury.
- Eugenides, J. (2002). *Middlesex*. London: Bloomsbury.
- Gottschall, J. (2012). *The Storytelling Animal: How stories make us human*. Boston and New York: Houghton Mifflin Harcourt.
- Lanchester, J. (2012). *Capital*. London: Faber and Faber.





## And one last thing...

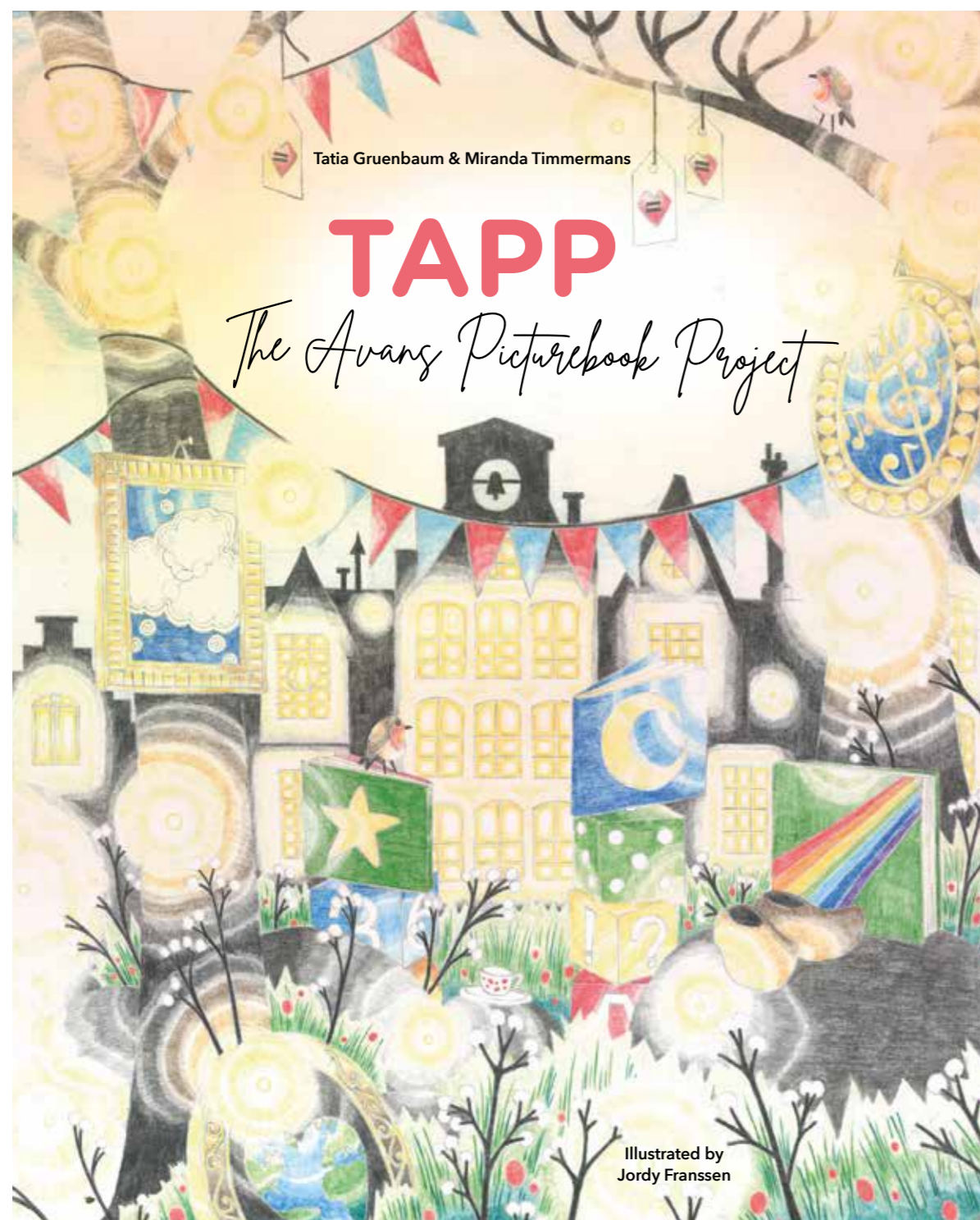
If you look at the cover you will notice that it opens up into one drawing. The left side is set in a forest and represents the uncertainty and insecurities student teachers experience with teaching English. The mist expresses that there is a lack of clarity of what is expected when teaching English as primary level and what skills (language and teaching) they need to possess. One tree sways towards the right side and represents a learning curve student teachers experienced when discovering the picturebook as a teaching tool. You can see a profile of a head at the bottom of the tree.

The right side includes picture frames which feature a number of items student teachers included in their draw-and-write task to symbolise a successful lesson. There are the stars which showed all children can be successful and hearts which showed empathy and also children loving their English lessons. Student teachers added bunting and music notes in their drawings to show that children were enjoying themselves.

Music notes in their view also showed that English can be connected to other subjects. Student teachers included bunting in their drawing to show that an English class needed to be enjoyable, and children needed to relax and feel safe. The colours red and blue reflect student teachers' belief that the primary English classroom in the Netherlands includes both Dutch and English. Likewise, the Dutch and English-inspired town-houses show that both languages are spoken in the classroom, something that was important for student teachers as it would help children feel safe.







Moving from left to right, you will see that the forest environment has become more urban. There are houses in the background, and yes, the trees remain. Student teachers explained that in their drawings the trees represented the world 'outside' which they wanted to include. This shift represents that student teachers are choosing to select picturebooks diverse in content and level and create activities which connect their English lessons to children's lives and interests beyond the classroom. The building blocks present the primary classroom learning environment which teaches subjects and encourage interactivity (dice) and asking questions.

As one student teacher said "Children simply learn a lot from different types of stories. I think that if you tell the story in English, that children can grasp the common idea very quickly. So often it is in a narrative form, it is easier for the children to get the English out of it than if you just say a sentence that has no coherence. In a story, in a picturebook, they can always link certain words and then you will eventually know the main idea. The children are growing when they work with picturebooks, a lot more than when they're working with the coursebook and doing everything the teacher tells them to do in the book." (Nikki, 2018)

**Finally, you might have spotted tags hanging from the trees. These show that the picturebook is an inclusive teaching tool for student teachers. It offered student teachers a possibility to learn and teach regardless of their CEFR level and ELT skills: no label attached.**

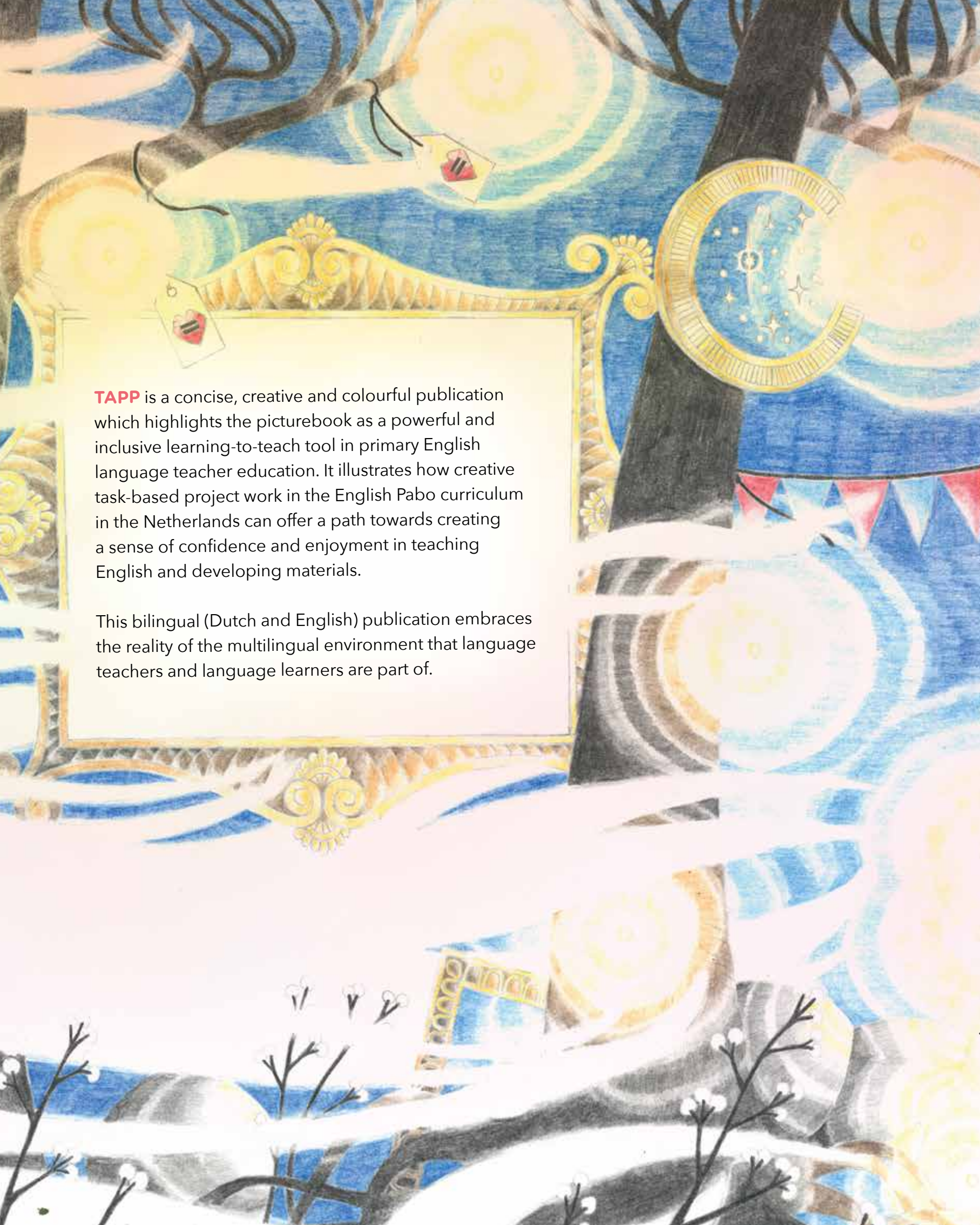
**Tatia Gruenbaum**











**TAPP** is a concise, creative and colourful publication which highlights the picturebook as a powerful and inclusive learning-to-teach tool in primary English language teacher education. It illustrates how creative task-based project work in the English Pabo curriculum in the Netherlands can offer a path towards creating a sense of confidence and enjoyment in teaching English and developing materials.

This bilingual (Dutch and English) publication embraces the reality of the multilingual environment that language teachers and language learners are part of.